

Free Trade With Mexico The Good, The Bad & The Ugly

By Francisco García

The free trade pact, which has won prizes from the United States and Mexico, is now practically a reality. But critics and supporters as well have expressed their concerns about its consequences for both U.S. and Mexican workers.

When the pact is finally signed, it is expected that many U.S. factories will be moving south to benefit from lower labor costs. This, trade supporters say, could translate into lower consumer prices here.

Critics, on the other hand, say that factories abandoning the United States rob U.S. workers of jobs. In Mexico, they say, they will exploit Mexican workers and ruin the environment.

One could be swayed one

way or another, depending on how well each argument is presented. A good example showing what could happen is the Green Giant, a food processing plant that moved from Watsonville, Calif., to Irapuato, Mexico.

The good: When the Green Giant Plant moved in 1983, it created 850 new jobs in that hot, Central Mexico valley city of about half a million people. The workers, mostly women, are seen going in and out of the plant wearing hairnets and nice, clean uniforms. Working for Gigante Verde, as the plant is known in Irapuato, workers can make \$4.50 U.S. dollars per day. That's 50 cents more than any other local food plant.

Besides Gigante Verde, Del Monte, Birds Eye and Simplot

plants have settled down there.

The Gigante Verde plant offers a benefit package that includes an extra month's pay each December, required by Mexican law. Workers get free transportation to and from work. They don't get a vacation, but they do get a "pay differential" in cash. Employees get free life insurance that pays \$600 in case of death. The company has a full-time doctor to treat employees.

A press release from the Pillsbury Co., which owns Gigante Verde, praises the company for its "fair wage... excellent working conditions and genuine regard for employee health and safety."

The bad: For many Gigante Verde workers, the "fair"

wage, just a few cents above the going rate, is barely enough to survive. With his paycheck, Juan Rea Vásquez, a janitor at the plant profiled in California's San Jose Mercury News, lives in an 8-by-10 one-room stucco home that he shares with six people. The little house is in a rancho, a compound of about six small homes built in a dusty hillside a half-hour from the plant. He doesn't own a car or any other transportation.

Juan and his family can only afford chicken or pork once a week. The rest of the time they are limited to eggs, chiles and beans. Water comes from a pipe outside. None of the houses in the rancho have drainage systems, so a steady

stream of raw sewage spews from each house into the unpaved street.

"We believe day to day with a little handful of corn from the countryside and the clothes we are wearing," said Vásquez's mother, Felipa.

"Of course we want more money," she related in the Mercury News.

The ugly: When Green Giant left Watsonville, 850 workers lost their jobs. So far, the city has lost 2,000 food-processing jobs and two of seven plants. So many plants from all over the United States have moved

to Mexico that today 40% of the frozen vegetables sold here are produced there by U.S. firms.

Approximately 2,000 factories from the United States and other countries have settled along the U.S.-Mexico border on the Mexican side.

So if you really want to picture what the free trade pact will look like, just imagine thousands of Juan Vásquezes working for peanuts for U.S. companies while thousands of John Smiths here sit idly because they no longer have jobs.

And no matter how cheap those Mexican imports will be, the unemployed workers here won't have any money to buy them.

FUNDADO
1977
FOUNDED
1977

"El respeto al derecho
ajeno, es la paz."
Lic. Benito Juárez.



EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XIV No. 46

Week Of August 15, thru August 21, 1991

Lubbock, Texas

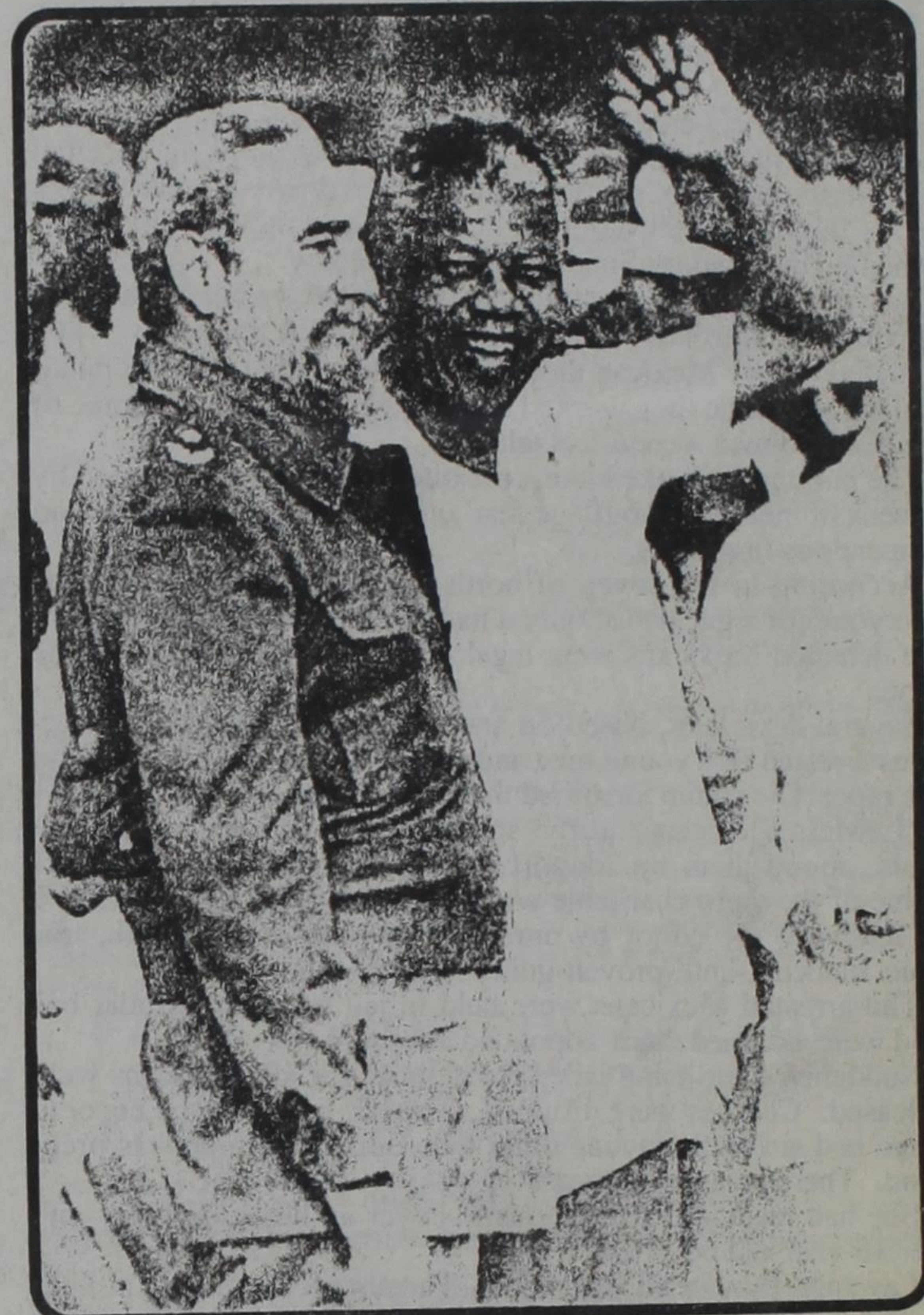
Conferencia Carismática

Cines de personas se juntarán este fin de semana en la Iglesia St. John Neumann ubicado en el 5838 la Calle 22 para la Onceavo Conferencia Annual de Carismáticos de la Diócesis de Lubbock. La Conferencia empesará el día 16 a las 7:30 de la noche de Agosto y terminará el día 18 de Agosto. El tema principal será "Jesus, La Manera, La Verdad y La Vida."

Todas las sesiones serán en Inglés y en Español. El Padre Miguel Marin de Pecos será el principal orador de la Conferencia. El es director del Movimiento Cursillista de la Diócesis de El Paso. También se presentará Guillermo Valencia de Los Angeles. "Guillermo ha estado en el ministerio de la musica por muchos años como parte de CharisMissions de Buena Vista," dijo el Deacono Benny Brito. "El ha viajado nacionalmente y internacionalmente," dijo Brito



CONFERENCE PLANNING — Deacon Benny Brito, right, diocesan liaison with the charismatic renewal movement, goes over plans for the annual charismatic conference with Maria En Gracia Castilleja, a member of the diocesan service committee. The conference will be held at Lubbock Saint John Neumann Parish (5838 22nd Street) August 16-18. There is no registration fee for the conference which begins at 7:30 p.m. August 16; at 9:00 a.m. August 17 and 18 (Photo by Pat Behnke)



HABANA.—Nelson Mandela, presidente del Congreso Nacional Africano acompañado por el presidente cubano Fidel Castro, saludan a la multitud que se reunió en Matanzas, Cuba. Los dos líderes celebraron el 38º aniversario de la revolución cubana. (AFP-Foto)

El Tratado de Comercio Libre

Por Francisco García

El Tratado de Libre Comercio, que ha merecido elogios de los Estados Unidos y de México, es prácticamente una realidad. Pero los críticos y los partidarios han manifestado sus preocupaciones sobre sus consecuencias para los trabajadores.

Cuando se firme, dicen sus partidarios, se espera que muchas fábricas estadounidenses se muden al sur para beneficiarse de los costos más bajos de mano de obra. Esto, dicen ellos, podría traducirse en precios menores para los consumidores de aquí.

Los críticos dicen que las fábricas que salgan de los Estados Unidos les roban sus empleos a los trabajadores estadounidenses. En México, dicen ellos, explotarán a los trabajadores mexicanos y arruinarán al medio ambiente.

Uno podría inclinarse hacia una u otra dirección, dependiendo de cuán bien se presente cada argumento. Un buen ejemplo que muestra lo que podría suceder es el de Green Giant, una planta de elaboración de alimentos que se mudó de Watsonville, California, a Irapuato, México.

LO BUENO:
Cuando la planta de Green Giant se mudó en 1983, creó 850 empleos nuevos en aquella ciudad cálida de un valle del centro de México, que tiene casi medio millón de personas.

A los trabajadores, primordialmente mujeres, se les ve entrando y saliendo de la planta llevando redeccilas y uniformas bonitos y limpios.

Al trabajar para el Gigante Verde, como se conoce a la planta en Irapuato, los trabajadores pueden ganar \$4.50 dólares de los Estados Unidos al día. Eso significa 50 centavos más que en cualquier otra planta de alimentos local. Además del Gigante Verde, Del

Monte, Birds Eye y Simplot han establecido plantas allí.

La planta del Gigante Verde ofrece un conjunto de beneficios adicional de sueldo en cada mes de Diciembre, exigido por la ley mexicana. Los trabajadores tienen transporte gratis al ir a la planta y regresar de ella. No tiene vacaciones, pero si tienen un "diferencial de pago" en efectivo. También tienen seguro de vida gratis que les paga \$600 en caso de muerte. La empresa tiene un médico que trabaja a tiempo completo para tratar a los empleados.

Una nota de prensa de la Pillsbury Co., propietaria del Gigante Verde, elogia a la compañía por sus "jornales equitativos... excelentes condiciones de trabajo y preocupación genuina por la salud y la seguridad de los ejemplos."

LO MALO:
Para muchos trabajadores del Gigante Verde, el jornal "equitativo," sólo unos centavos por sobre la tarifa vigente, escasamente las alcanza para sobrevivir.

Con su cheque de nómina del Gigante Verde, Juan Rea Vásquez, empleado de mantenimiento de la planta descrito en el San José Mercury News de California, vive en una casa de estuco de una sola habitación, de 8 por 10 pies, que comparte con otras seis personas. La casita está en un rancho, conjunto de seis casitas fabricadas en una ladera polvorienta, a media hora de viaje de la planta.

Juan y su familia pueden costear el comer pollo o carne de puerco sólo una vez a la semana. El resto del tiempo tienen que limitarse a comer huevos, chiles y frijoles. el agua procede de una cañerá exterior. Ninguna de las casas del rancho tiene sistema de desagüe, de modo que una corriente continua de aguas de albañal sale de cada una de las casas hacia la calle, que no está pavimentada.

"Vivimos de día en día con un poco de maíz dle campo y las ropas que llevamos," dijo la madre de Vásquez, Felipa, al Mercury News. "Por supuesto que queremos más dinero."

Aniversario de Cuba

La Habana. (Notimex)- El presidente de Cuba, Fidel Castro, declaró que cualquier impresión de que su país este aislado solo puede concebirse si se entiende que esta "en la cima, en un lugar muy alto" respecto a otras naciones.

Tras insistir en que la isla caribeña de los países latinoamericanos.

Al concluir el acto de conmemoración del 192 aniversario del viaje del libertador Simon Bolivar a La Habana, Castro subrayó que "nunca como ahora tenemos tantos vinculos con America Latina".

Comento a la television cubana que es la segunda vez en una semana que le preguntan si Cuban sufre soledad, a lo que respondió que "de la unica manera como esto se podría entender es si se considera que el país esta en la cima".

En este contexto, Castro reitero en sus últimos discursos publicos que "los principios, las libertades, la independencia, las ideas, la dignidad y la independencia que defendemos aquí, es lo que hoy miles de millones de seres humanos ven amenazado".

Respecto a las naciones latinoamericanas, el jefe de estado cubano indico que los peligros que en la actualidad enfrenta la region "son los que ahora nos hacen unirmos".

Por ello, agrago frente a la "casa de Simon Bolivar", las ideas de este liberador y las del heroe nacional cubano Jose Mari sobre la integracion de America Latina son mas actuales que nunca.

La "casa de Simon Bolivar" fue instalada en un edificio colonial de La Habana vieja de la capital cubana, en cuya fachada fue colocada una caja de memorias en honor del libertador latinoamericano.

¿Que Pasa?

Columbus Was Just A Beginning

The quicentenary of Columbus' voyages is fast approaching, and everyone is covering the man and his explorations. But who at your organization is looking at what 1492 really means to 1992? It's the world we know today, and the shape of tomorrow's environment, that is the most powerful legacy of a simple sailor.

"Seeds of Change," the largest special exhibition ever at the Smithsonian's National Museum of Natural History, investigates the five hundred years of biological and cultural change triggered by the meeting of two "old" words in 1492.

Columbus serves only as a brief prologue to an historical voyage which revolves around five "seeds", sugar, corn, disease, the potato and the horse. From these seeds have sprouted the American cowboy, cultures of the Caribbean, the Industrial Revolution, modernized medicine, and the global environment of tomorrow.

Smithsonian researchers have been developing the exhibition for more than six years, amassing a wealth of knowledge about the long-term impacts of Columbus' travels.

If you have questions, please call Pamela Baker at 202-786-2950. If someone else at your organization is developing a piece on Columbus, please pass this card to them..

Slaton August Festival Arts & Crafts Show

Slaton will hosts Arts & Crafts Show Saturday, August 24, 1991 at the City Square from 9 a.m. to 6 p.m. "COW PATTY BINGO" will be at 6:30

*Women's Division will be selling charbroiled hamburgers all day. *Breakfast served by the C Of C *Cheerleaders *Go-Cart Rides *Garage Sale at KC's Building

*Entertainment All Day *Best Dressed Pet Contest *Local Entertainment *"Molly" (Frisbee Catching Dog) *Slaton Somies Performing *Nifty Fifty's Car Club *Mr. Slaton Beauty Contest *Slaton High School Band *Hot Air Balloon-Tethered Rides *Kids Games *Model Railroad Display *Gospel Groups Performing *Talent Contest-\$10 per Entry ALL MONEY GIVEN FOR PRIZES

*FRIDAY, AUGUST 23

*Barbecuc-6:30-8:00 *Street Dance Featuring The Rex Thomas Band 8:30-12:30, \$5 per person, children under 12 free

*Go-Cart Rides

*OVER 70 BOOTHS

HOME COMING '91

"Welcome Back: Red and Black"

The 1991 Homecoming committee is looking for organizations that want to be a part of this year's homecoming. The deadline for Parade and Queen applications is September 16, at 5:00 p.m. in the SOS Office. The Mandatory Queen Orientation is at 8:00 p.m. September 16, in the U.C. Senate Room, and the Mandatory Parade Meeting is September 26, at 8:00 p.m. in the U.C. Senate Room.

For further information please contact Tom McGinnity at the S.O.S. Office. Call 742-3621.

Free Wills And Legal Advice Clinic

A free Wills and Legal Advice clinic has been scheduled for Tuesday, August 27, 1991, from 6:30 p.m. to 8:30 p.m. as a joint project between the Private Attorney Involvement Program of West Texas Legal Services and the Lubbock County Bar Association. The clinic will be held at the SENIOR CITIZENS CENTER, 2001 19th Street, Lubbock, Texas. West Texas Legal Services is a non-profit organization which provides free civil legal assistance for people who qualify under the financial eligibility guidelines. Attorneys will be present to talk to persons needing advice on any civil legal problem or representation in the preparation of a will. For more information contact Elma Moreno at 763-4557.

NAACP/IOLTA

The Lubbock Branch NAACP in conjunction with the NAACP Fort Worth/Tarrant County Branch facilitates a program for the legal representation of the indigent population in Lubbock County and in Tarrant County. The legal problems that will be addressed in Lubbock County are: Education/ Employment, Housing, and Individual Rights.

The Lubbock County program is known as NAACP/IOLTA. The program is funded by a low income grant awarded by the Texas Equal Access To Justice Foundation IOLTA (Interest On Lawyers' Trust Accounts). The funds provided by the Foundation cannot be used to fund class action suits, lawsuits against governmental entities or lobbying for or against any candidate or issue.

Indigent persons in Lubbock County that need assistance in legal matters pertaining to the categories listed, may contact D.A. Smith at (806) 747-9071 between 1 p.m. and 6 p.m. Monday thru Friday or visit the NAACP/IOLTA office at 1522 East Main Street.

Mande Sus Noticias a El Editor para publicacion 1502 Ave. M Lubobck 79401

SUBSCRIBASE
HOY A
EL EDITOR

Continua Page 3

Civil Rights And Swat Teams

By Raoul Lowery Contreras
The 15-year-old girl told the deputies she was riding her horse home when she was accosted by several men and women, all illegal Mexican aliens, behind a convenience store in a rural suburb of San Diego. They pulled her off her horse and forced her to the ground. At least five men, she stated, held her down while two raped her. Two Mexican girls, she said, watched and shouted encouragement to their rapist friends.

When they were done, she says, she rode her horse home and reported the rape to her father, mother and stepmother. He's a San Diego police sergeant -- and a Mexican American. Her mother is a county marshal; her stepmother, a state university police officer.

The father called the sheriff's department, and it swung into action. The department was led by a Rambo-type sheriff who once ordered cab drivers to turn in any Mexican passengers who might be illegal.

A SWAT team was sent into the area, as well as dozens of other heavily armed deputies, carrying semi-automatic rifles and shotguns.

In the brush-covered hills behind the convenience store, migrant workers were rounded up from their primitive camps, handcuffed with plastic bindings and forced to lie face down in a parking lot under floodlights all night while they were individually questioned by one solitary Spanish-speaking deputy.

Based on the girl's descriptions, the deputies were looking for Mexican men around 5 and a half feet tall, in their 20s. They rounded up any Mexican they could find including a 50ish father and his son while they worked at the convenience store. Some of the detained men were 6 feet tall.

The parking lot looked like a prisoner-of-war camp, guarded by dozens of men in camouflage gear and bulletproof vests, carrying tremendous firepower.

According to the covey of border patrolmen who questioned everyone for legal status, only a handful were illegal. Over 75 of the detained Mexicans were legal. No one was arrested for the rape.

Several days later, based on anonymous tips, sheriff's detectives arrested five young men and young woman, all Mexican, for the rape. The victim identified them in a lineup.

"Lawless Mexicans....dirty, smelly Mexicans... wetbacks... rapists...round them up...deport them...shoot them on sight" are some of the more charitable words used on radio talk shows and in letters to the editor by enraged, foaming-at-the-mouth, true blue, innocent-until-proven-guilty Americans.

The arrested Mexicans were held in jail on million-dollar bail and were assigned court-appointed attorneys.

Suddenly, after being jailed for months, the six Mexicans were released. Charges were dropped. The girl who claimed never to have had sex with anyone other than during the rape was pregnant. There was no rape.

She had made the accusations to cover up her sexual slip with her 15-year-old boyfriend.

Lawsuits flew in all directions. The sheriff's department hunkered down. For three years, the lawsuits have been working their way through the system.

Two weeks ago, Federal Judge Roger Curtis McKee ruled that the civil rights of the six Mexicans had not been violated. Last week, he ruled that the sheriff's department was justified in arresting the six because a medical examination indicated "injuries consistent with rape" and because the alleged victim had identified five of the six in a lineup.

Additionally, the judge commented that the suspects had admitted being in the general area of the alleged rape.

Nowhere in his written judgment did Judge McKee mention that no rape had taken place or that the six were arrested and jailed with sky-high bail for a crime which never occurred. Nowhere in his written judgement did Judge McKee mention that no rape had taken place or that the six were arrested and jailed with sky-high bail for a crime which never occurred. Nowhere in his judgement did he mention that as far as anyone knows, no one has even apologized to the six, much less made up wages lost while they sat in jail.

Nowhere in his judgement does the judge criticize the sheriff's department for the 85-man roundup based on skin color or the sheriff for being unable to produce more than one Spanish-speaking deputy to interrogate the 85 men.

Life goes on, however. The six are free, the girl had an abortion, her father still claims a rape did occur, and now that a federal judge has stamped his imprimatur on roundups based on skin color, one can already hear the sheriff's command the next time someone claims a crime has been perpetrated by Mexicans: SWAT team, with the blessings of a federal judge and in the immortal words of Claude Rains in "Casablanca," round up the usual suspects!

el editor newspapers
ARE PUBLISHED BY AMIGO PUBLICATIONS in Lubbock and Midland/Odessa on Thursday and is a bilingual weekly newspaper distributed throughout West Texas. Mailing address: P.O. Box 11250 Zip 79408. Physical address 1502 Ave. M, Lubbock, Texas 79401. Tel: (806) 763-3841. Opinions expressed in our editorial page are those of the author and not necessarily those of the publisher or the advertisers.
PUBLISHER - BIDAL AGUERO

Cartas A El Editor

In response to Octavio Emilo Nuiry's column which discussed the United States media coverage of hispanic issues, I say he is the hispanic's own worst enemy.

Nuiry stated in his column that the media in the United States have failed to provide a balanced view of hispanics in three ways: they highlight negative aspects of the hispanic american, they use negative language to describe hispanic americans and, finally, they tend to lump hispanics together as one group of people.

Highlighting negative aspects of a society is what the media prides itself in doing -- being the government's watchdog and pointing to the problem that most need to be solved by the government. Would anyone be so naive as to say that the media points to problems with hispanic americans? Do they not also point to problems the Korean immigrants are having? The problem predominantly white communities are having with polluted water sources in the upper mid-west? The teenage pregnancy problems of all Americans?

Nuiry also writes that the media does not discuss positive contributions made by hispanics, however, as I read El Editor every week I see many such stories and this newspaper is certainly a member of U.S. media. In fact, as I read The Dallas Morning News, I read a story about Mayor Henry Cisneros and his contributions to society. As I read these newspapers, though, I have a choice. I can read the story about Cisneros or I can read the one in another section of the paper which points to the fact that more hispanics and blacks receive welfare payments than any other population group.

If I read only the letter, then I can make the statement: "This newspaper is biased." However, if I am a responsible reader and look at both stories then I can make the statement: "This newspaper is being responsible in writing about both the positive contributions a hispanic can make to society and also writing about how the U.S. government needs to review its social welfare policy to see why there are so many hispanics and blacks below poverty and institute change."

The second media "offense," according to Nuiry is the use of language when describing hispanics. This argument is by far his weakest of his claims. When a newspaper reports a story about the high drop out rates of high schools in Texas, it must use the term drop out because this is indeed what they have done. They are not playing hockey. If a hispanic uses drugs, he uses drugs -- but isn't it the same when a white person drops out school or uses drugs? There is no point in kidding ourselves, the highschool drop out rates are an American problem -- not just a minority problem -- check the race break downs of pregnancy statistics in the state or Tennessee.

Hablamos Marketing!

Members of Omega Delta Phi, a hispanic fraternity at Texas Tech, are not described as drop outs or drug users. Instead they are students, fraternity members and they do climb the corporate ladder. What are those who attended Lubbock's Hispanic Chamber of Commerce's Texas Association of Mexican-American Chambers of Commerce Convention called? They weren't called drop outs by the *Avalanche Journal*.

Finally, if an immigrant is a displaced person then yes they are lumpens according to the definition of the word. Granted it is not the word I would choose to describe an immigrant but it is appropriate by definition. Also appropriate in describing Latin American government is "dictatorial regimes." They have had dictatorial regimes in the past and therefore can be described as such. However, at present, Cuba is the only nation being described this way. Macho, cunning, authoritative caudillos is also appropriate since it describes a political system that was used in Latin American governments in the past. These are not bad words. They are the words that must be used when describing the governments and indeed are used by such writers as Gabriel Garcia Marquez and Mario Vargas Llosa when they describe their countries of Mexico and Peru, respectively. I might add that U.S. President George Bush was described with the very word -- cunning -- recently in a *Dallas Morning News* column by Jesse James, although macho was conspicuously left out.

I have always said and will hopefully be able to say for a long time, that hispanics are going to rise simply because they do not march down the street breaking windows, rolling cars, starting fires demanding they be treated fairly. Instead, they have pooled their resources, sent their children to college and placed themselves in important places in government and society. They have not relied on other people to get them where they are today -- and they are much farther now than they were 20 years ago. The only way a government can be changed is slowly and from the inside -- they are well on the way to changing government in the United States.

The best advice I can give hispanics in the U.S. is to not create discrimination by looking at the limitations placed on them -- and there are many -- but to look at the opportunities instead. Ask any first generation immigrant about the opportunities presented in the U.S. as compared to their homeland...

Bob Berlin
Bob Berlin is reponding to an article written by Octavio Emilo Nuiry, "U.S. Media and Hispanics" that appeared in *El Editor* the week of July 11, 1991. Berlin is a 22 year old junior in Latin American Area Studies at Texas Tech and is a freelance photojournalist specializing in hispanic issues and Latin American countries.

CRAZY HORSE

BY STEPHEN C. MCINTYRE

According to an AP report in the August 6, 1991 *Lubbock Avalanche-Journal* the U.S. Treasury Department asked the FBI almost a year ago to look into allegations that regulators delayed until after Election Day 1988 their closing of the Silverado S&L in Colorado where President Bush's son was a director. The bailout of that S&L is expected to cost U.S. taxpayers about \$1 billion. Of course, the Bush boy has other problems. According to an April 19, 1991 *Wall Street Journal* article the FDIC filed a negligence law suit against Bush and the other directors for \$200 million.

It was reported on August 7, 1991 on the front page all over the country that NCNB and C&S Sovran Corporation were making \$10 billion over ten years available throughout the South for loans in low income communities. Why? If they were already treating everyone fairly then what is the big deal. Is NCNB adopting a new aggressive policy to make loans available to low income homeowners and community groups? Why do it now? Perhaps, it has something to do with the giant bank merger in the works and the possibility that NCNB may be subject to complaints of redlining or violating the Community Reinvestment Act which could prove embarrassing the possibly fatal to the deal.

\$10 billion over 10 years spread throughout the South is not all that great. Maybe, some folks should look into the lending practices of NCNB and file a complaint if they have been fair. Maybe that would get it up to \$10 billion every year for 10 years.

- 8/15 1949 India independence
- 8/21 1831 Nat Turner leads slave revolt
- 8/24 1970 UFW lettuce strike begins

The Texas Low Income Housing Information Service has put together a computer list of 16,000 foreclosed houses, duplexes, and apartments currently available from government agencies. Much of the property must be offered to nonprofits as low income housing before it can be sold on the open market to the highest bidder. For qualified groups TxLIHIS can: 1) provide you with a list of the property in your community; 2) help identify free legal assistance; and, 3) provide you with technical assistance in obtaining properties from the agencies, particularly if free legal help is not available. Contact TxLIHIS, 1100 East 8th Street, Austin, Texas 78702.

A low income nonprofit should think about getting the list from TxLIHIS and then going to NCNB for some money and then put together a package for housing for poor folks in Lubbock.

Buried at the bottom of the obituary page of August 7, 1991 *Lubbock Avalanche-Journal* was a notice of a 5:00 p.m. and 6:00 p.m. public hearing at the LISD offices to gather information about the needs of parents for before and after school child care service. The need of the parents for help in Lubbock is self-evident. The scheduling of the public hearing sure seems like the LISD did not want any input. Perhaps, the LISD, or the PTA at each school, will schedule additional meetings to poll parents at each school about their needs.

The South Plains Democratic Council will be meeting Saturday August 17, 1991 at 5:00 p.m. at 2002 Ave. J at the Carpenter's Union Hall. On the agenda will be the formation of an Ad Hoc Charter Committee and the Election of the Advisory Board by dues paying members. For more information call Yolanda Jones (806) 744-0844. Dues are \$10-single and \$20-family.

The Texas Populist Alliance will have their second convention in Austin on September 14, 1991. It will be at the Howard Johnson Plaza Hotel South. The registration fee is \$40 before September 1 and \$30 after. The fee is adjusted for low income individuals and groups.

A reception will be held from Friday evening from 8:00 until 11:00 p.m. Checks are to be made out to the Texas Populist Alliance, P.O. Box 13232, Austin, Texas 78711.

Reduced rates are available at the hotel. Reservations should be made by August 30th. The hotel's mailing address is 3401 South IH-35/Austin, Texas 787-41. The telephone number is (512)449-2444.

Stephen C. McIntyre is a partner in the Lubbock law firm of Mercado & McIntyre

EL EDITOR
SUBSCRIBASE
HOY A
EL EDITOR

HISPANIC MARKET
EL EDITOR
FUNDADO 1977
FOUNDED 1977

Border Reporter Juggle Stereotypes, Too

By Alfredo Corchado
In my adopted hometown of El Paso, talk among journalists goes beyond the expected trilateral economic free-trade pact among the United States, Canada and Mexico.

Over Mexican beer, margaritas and Juan Gabriel tunes, we had our own trade talks centered around eliminating deep-rooted cultural barriers and stereotypes. It's a painful and challenging process at best.

However, when it comes to covering issues in Mexico, whatever cultural sensitivity we have been brought up with is generally thrown out the window. Wasted. Most of the Hispanic media representatives here, for instance, simply refuse to travel -- whether for fun to work -- into Ciudad Juárez, a city of 1.5 million people

across the Rio Grande from El Paso.

There is fear about traveling into Mexico, fear of running into corrupt Mexican officials and being thrown into the slammer. Or being solicited for a bribe. There is resentment about class-minded Mexico, where many of our immigrant parents and even many of us are still considered "traitors" for having left undemocratic Mexico.

My mother once hung up a sign from her restaurant that read: "México Creo En Ti, Pero No En El PRI. Por Eso Estoy Aquí." ("Mexico, I believe in you, but not in the (perennial political power) PRI.")

To many of us that sign summons up the reasons why we're here. Forced to come as

children, we remained by choice.

To our relatives and compatriots back in the motherland, we are considered simply "pochos" -- a people bleached by gringo ways.

Finally, we as Hispanic journalists are also victims of our town stereotypes of Mexico. We generally regard it as a backward, inferior and poverty-stricken country infested by cheap trinkets.

That stereotype can get us into a lot of problems. Late last spring, for instance, the El Paso Association of Hispanic Journalists organized the first meeting of Hispanic and Mexican journalists in Ciudad Juárez.

We picked Chihuahua Charlie's a popular tourist hangout where our U.S.-side

"Hispanic" journalists feel safe and comfortable. It was a successful meeting, but the cultural and economic barriers were evident. The Hispanic journalists pigged out on steaks, beers, margaritas, more beers and more margaritas. The Mexican journalists, who knew better, stuck to lemonade and munchies.

Mexico is changing. Like a closed, privately held corporation, the country is growing now, transforming itself into an economically vibrant society. The country is also working on eliminating its own stereotypes of Hispanics. An agency within the federal government is promoting the idea of "Acercamiento," a plan aimed at bridging the gap between Mexicans and Mexican Americans.

Hispanic journalists need to seize the opportunity as well. These are exciting times between the United States and Mexico. We as media representatives, particularly along the U.S.-Mexico border, must put aside our stereotypes, fears and resentments and draw from our cultural sensitivity to offer our perspectives and educate U.S. readers and viewers about the changing times.

The El Paso Association of Hispanic Journalists is trying to do just that. On Aug. 16 and 17, the association is sponsoring a conference titled "Free Trade" Redefining the Borderland." A special effort is aimed at reaching out to Mexico and sharing ideas and philosophies.

A reception, sponsored by a Juárez daily, is scheduled in Ciudad Juárez. The keynote

speaker is Mexican syndicated columnist Adrian Lajous.

Ironically, none of the board members of our local association are "Hispanic." Angela Kocherga, the first vice president, is a Mexico City-born English-Ukrainian. Alicia De Jong-Davis, the second vice president, is from the Mexican state of Coahuila. MariCarmen Eroles, our secretary, is a "chilanga" from Mexico City. James Martínez, financial officer, has an English mother and Hispanic father. And yours truly is from the Mexican state of Durango. So much for stereotypes.

(Alfredo Corchado is a reporter for the El Paso Herald-Post and president of the El Paso Association of Hispanic Journalists.)

ENTRETENIMIENTO

"Hablando de Hollywood"

Por: Estrellita

Que tal, amigos y amigas, una vez más estoy aquí con ustedes para darles a conocer las últimas noticias sobre lo que sucede en Hollywood.....*Como ya es tradicional entre nosotros, siguen llevándose a cabo numerosas celebraciones en torno a la bella Lupita Jones, la primera y flamante Miss Universo que ha dado México, de parte de quienes por estos alrededores le auguran un brillante y bello futuro dentro del cine internacional. Abierta a cualquier posibilidad de poner en alto el nombre de México, la simpática Lupita Jones no ha dicho todavía cual podría ser uno de sus primeros proyectos. Lo que sí será, indudablemente, es un filme producido por capital norteamericano.....* Y ya que estamos hablando de artistas de origen latino, quiero decirles que Andy García sigue trabajando

con el mismo e incansable ritmo de siempre. Próximamente se le podrá ver en una interesante película titulada "Dead Again" en la que comparte créditos estelares con el celebrando realizador inglés Kenneth Branagh y la actriz alemana Hanna Schygulla. Tal y como ha sido su principal característica durante toda su carrera, Andy eligió cuidadosamente la historia que deseaba interpretar después de haber intervenido en "El Padrino III".....*Para cuando se publique esta columna y se habrá estrenado en buena parte de los Estados Unidos la película "The Return to Blue Lagoon" película con la que se a lanzado al estrellato a uno de los rostros femeninos más interesantes de la temporada, el de una linda jovencita de 15 años llamada Mila Jovovich a quien sus publicistas describen como "un ser

humano que se reconoce por su inocencia y pureza de espíritu."



Como todos ustedes se lo pueden imaginar, "The Return to Blue Lagoon" tiene todos los ingredientes como para atraer al público adolescente: bonitos paisajes y una historia muy poco sencilla y poco rebuscada.....* Bastantes buenos resultados ha tenido la cinta "V.I. Warshawski" interpretada por Kathleen Turner y producida por los estudios Walt Disney y es que parece que al público le interesa seguir viendo filmes en los cuales las mujeres tengan una participación más positiva y completa que antes. Por ejemplo, ahora, la señora Turner interpreta el papel de una mujer fuerte y decidida, capaz de salir adelante en las situaciones más difíciles,



peligrosas y complicadas. Dijo ella, el día del estreno, que estaba muy orgullosa de su personaje y que de ser posible, le gustaría seguir haciendo películas como ésta, a pesar de que en Hollywood existan todavía quienes opinan que la mujer debería dedicarse a las labores hogareñas y no hacer nada más.....*Bastante atención le siguen prestando los medios norteamericano al cantante rapero Gerardo, hace algunos días, durante una entrevista llevada a cabo en un lujoso restaurante del boulevard Hollywood, el autor de "Rico Suave" desmintió los rumores que circulan sobre un posible romance con la superestrella Madonna. No es nada cierto, dijo misteriosamente, Gerardo, sólo nos hemos visto una o dos veces, la he saludado y nada más. No se porque toda la gente opina lo contrario. Sin embargo, las declaraciones de Gerardo no dejaron muy satisfechas a sus seguidoras, quienes, por supuesto, piensan que efectivamente hay algo entre él y Madonna.....*Del que todavía no se escucha casi nada, es del realizador mexicano Luis Mandoki. Luego de los buenos comentarios que despertó su película "White Palace" todo mundo esperaba que se estableciera muy bien dentro de la industria hollywoodense. El último dato que tuvimos de él, fue que estaba preparando la filmación de "Mobsters" una película que, a final de cuentas, terminó siendo dirigida por el experto en publicidad Michael Kaberlinkoff. Esperamos que dentro de muy poco tiempo Luis nos de otra agradable sorpresa trayendonos una de las historias que a él le gusta poner en la pantalla, como "Gaby-A True Story" y "Motel"*Bueno, amigos y amigas, esto es todo por el momento nos vemos la próxima semana en su columna favorita en la que nuevamente les daré a conocer algo de lo mucho que pasa entre las calles y el paisaje de Hollywood y sus alrededores. No se la pierdan.....

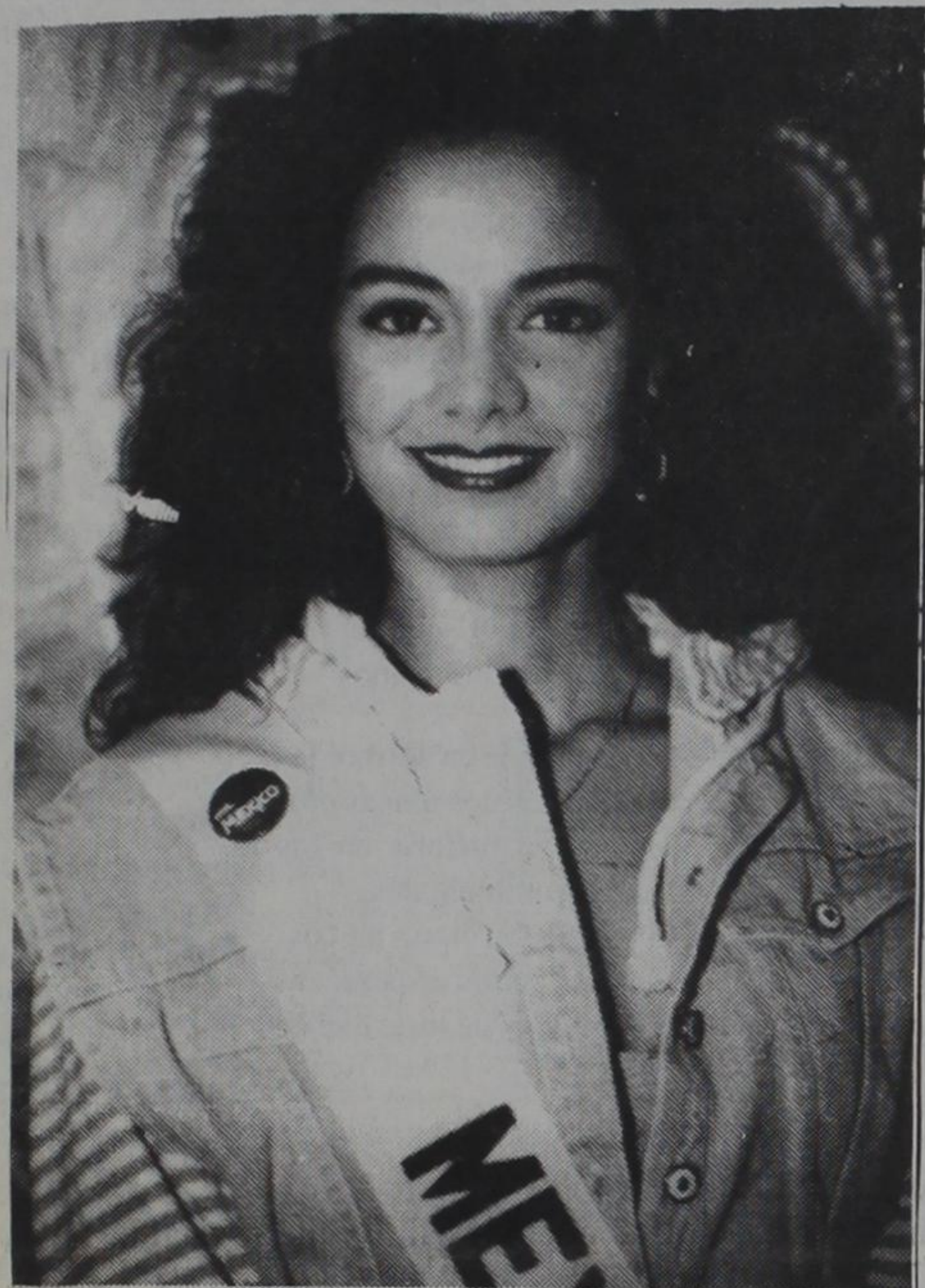
De la Pagina 1

LO FEO:

Cuando el Gigante Verde se fué de Watsonville, 850 trabajadores perdieron sus empleos. Hasta ahora, la ciudad ha perdido 2,000 empleos de elaboración de alimentos y dos de siete plantas. Tantas plantas estadounidenses se han mudado a México, que hoy el 40% de los vegetales congelados que se venden aquí son producidos allá por firmas estadounidenses.

Cerca de 2,000 fábricas del Estados Unidos y otras naciones se han asentado a lo largo de la frontera entre los Estados Unidos y México, del lado mexicano.

De modo que, si uno verdaderamente quiere figurarse cómo lucirá el Tratado de Libre Comercio, sólo imagínese a millares de Juan Velásquez trabajando por jornales ínfimos para los empresarios estadounidenses, mientras que millares de John Smiths están sentados aquí sin hacer nada, porque ya no tienen empleos.



Lupita Jones
Miss Mexico

BG's

711 34th Street

The New Club on the Block
With New Staff & Management

Lots of Tejano Music

Friday Night - Margaritas - \$1
Sunday Night - Ladies Free

BG's - Out Beating All Others

We Also Have Lots of Security



Radio

ENERGIA

580 AM

Have you been missing Ben Gonzales and E.J. Martinez? E.J. is now "Gina Medina!" Ben is still Ben Gonzales. and both are now on the radio in Lubbock playing Top 40 Hispanic Dance Songs! If you haven't yet heard "Radio Energy," KJBX...

Listen to 580 AM

Ben! "Gina"! and, the Best
Hispanic Dance Music in Town!
KJBX -- 580 AM

REGRESO A LA COCINA BASICA



Virtualmente todas las culturas poseen su versión favorita de la carne con vegetales asados al pincho. Sin embargo, lo que distingue a esta versión picante de la carne de res al pincho con pimientos dulces, es precisamente la salsa picante embotellada Kikkoman Teriyaki Baste & Glaze, que se usa para bañar a la carne mientras se asa, junto con la cebolla en polvo, el jengibre, el chili en polvo y la salsa de aji picante. Las propiedades de la salsa teriyaki al ser añadida a la carne durante el asado, proporcionan una base especial para la sabrosa sazón, mientras que también le dan a la carne un apetitoso brillo. Asimismo, esta deliciosa salsa proporciona al cocido un fuerte y rico color y mantiene el sabor de la carne durante el asado, reteniendo su jugo natural; agregándole así un rico sabor tanto a la carne como a los pimientos dulces.

CARNE Y PIMIENTOS DULCES AL PINCHO

- | | |
|--|---|
| 1 1/2 libras de carne de res blanda y sin hueso, cortada a una pulgada de grosor | 1/2 cucharadita de jengibre molido |
| 1 pimiento rojo, grande | 1/2 cucharadita de chili en polvo |
| 1 pimiento verde, grande | De 1/4 a 1/2 de cucharadita de salsa de aji picante |
| 2/3 de taza de salsa Kikkoman Teriyaki Baste & Glaze | 8 varillas metálicas de 10 pulgadas cada una |
| 1 cucharadita de cebolla en polvo | |

Corte la carne en cubos de una pulgada cada uno y cada pimiento en 16 tiras. Combine la salsa teriyaki baste & glaze, la cebolla en polvo, el jengibre, el chili en polvo y la salsa de aji picante. Retire 1/2 de taza de la mezcla de baste & glaze y viértala sobre la carne y los pimientos en un recipiente grande; voltee los hasta que estén bien cubiertos. Enganche la carne y los pimientos alternativamente en las varillas metálicas, dejando un espacio libre entre los trozos. Coloque las varillas sobre la parrilla a 5 pulgadas de los carbones. Cocínelos alrededor de 4 minutos por cada lado (para carne semicruda), o hasta el punto de cocción preferido. Aplíquelo ocasionalmente el resto de la mezcla baste & glaze con una brocha. Esta receta proporciona de 4 a 6 raciones.

PARA TODOS SUS NECESIDADES EN PUBLICIDAD LLAME HOY MISMO A EL EDITOR (806) 763-3841

Gracias a Todos de Parte de los Parroquianos de Nuestra Sra. de Guadalupe -Lubbock



Damos las gracias a todas las personas quien asistieron a la Jamaica de nuestra Iglesia. El ganador de Carro 1990 Corsica fue Natividad Rodriguez

Mister Doyce



MEN'S FORMAL WEAR

Mr. Doyce has moved to
7006 University - 745-4616
Special Prices for Bodas
and Quinceañeras

**COMMITTED
CONCERNED
INVOLVED!**

...everyday!

At SPS we are committed to the "Quality Of Life" enjoyed by the people of our service area.

Our name says Public Service, and that means we are concerned with supplying dependable electricity and reliable service at a reasonable rate.

And it's through our continued involvement with businesses, civic leaders, policy makers, chambers of commerce and many others that we work to bring in new opportunities for economic growth and development.

SPS SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY

SPORTS

Deportes CON LOS OJOS MAS GRANDES



JUEGOS PANAMERICANOS

QUE EL VIENTRE

BOXEO INTERNACIONAL

PERNELL WITAKER DIO CURSO MAGISTRAL A POLI DIAZ

NORFOLK, E.E.U.U. (AFP) - El norteamericano Pernell Whitaker brindó una verdadera lección de boxeo y retuvo el cetro mundial de los livianos (unificado) frente al español Policarpo Díaz, en una pelea fallada en su favor por unanimidad de los jueces, celebrada la semana pasada en Norfolk (Virginia).

Whitaker, quien registró su 26a victoria (contra una derrota) y embolsó su primer millón de dólares. Díaz, de 24 años, campeón de Europa de la categoría,

tuvo ocasión de medirse por primera vez en un cuadrilátero de Estados Unidos y de consolarse por la pérdida de su invicto ganando 250.000 dólares.

Witaker-Paez en Octubre

WASHINGTON, (AFP) - El púgil norteamericano Pernell Whitaker, que acaba de conservar su título mundial unificado de los pesos ligeros al derrotar al español Poli Díaz, volverá a ponerlo en juego el próximo 6 de octubre frente al mexicano Jorge Páez. Ex campeón mundial ligeros juniors, Páez peleará de ahora en adelante en la categoría superior.

Eloy Rojas Peleará Por Título de Peso Pluma

SEUL, (AFP) - El venezolano Eloy Rojas peleará por el título de peso pluma versión WBA (Asociación Mundial Boxeo) contra el campeón Park Young-Kyun (coreano), el 14 de setiembre en la ciudad portuaria de Makpo (suroeste de Corea), anunció la semana pasada su empresario. El mismo agregó que Park debía defender su título por orden de la WBA. Rojas, de 24 años, conocido como fuerte pegador, ganó sus 21 peleas en cinco años de

profesionalismo, de las cuales 20 por knockout. El campeón coreano, de 24 años, que arrebató el título WBA al venezolano Antonio Esparragoza hace cuatro meses en 12 asaltos en Seúl, cuenta en su palmarés con 19 victorias, de las cuales 12 por Knockout, una derrota y un empate. Su primera defensa del título tuvo lugar el mes pasado contra el contrincante japonés Masuaki Takeda, en el sexto asalto.

LA HABANA, (AFP) - Los deportistas de los países de América Central y el Caribe, relegados en sus aspiraciones a un segundo plano por potencias como Estados Unidos, Canadá, Cuba y algunos esporádicos sudamericanos, llegan a los undécimos Juegos Panamericanos con la aspiración de sacar por fin un premio consuelo. Históricamente la larga lista de estados caribeños y centroamericanos logró pasajero renombre por el esfuerzo de atletas solitarios, aunque también hubo

excepciones en algunos deportes colectivos, en especial el fútbol, el béisbol y el baloncesto. Tal el caso de Belice, país que en los juegos de 1979 y 1983 se alzó con las medal-

Indianápolis 1987 le reportó 5oros, 9platas y 11 bronce, además de los bronce en béisbol, baloncesto y judo masculino. Los boxeadores también centralizan grandes expectativas en la mayoría de las naciones del área.



LA HABANA, (AFP) - Los deportistas de los países de América Central y el Caribe, relegados en sus aspiraciones a un segundo plano por potencias como Estados Unidos, Canadá, Cuba y algunos esporádicos sudamericanos, llegan a los undécimos Juegos Panamericanos con la aspiración de sacar por fin un premio consuelo. Históricamente la larga lista de estados caribeños y centroamericanos logró pasajero renombre por el esfuerzo de atletas solitarios, aunque también hubo

COPA AMERICA

ESTADOS UNIDOS JUGARA EN LA COPA AMERICA...

NUEVA YORK, (AFP) - La selección nacional de fútbol de Estados Unidos participará en la disputa de la Copa América en 1993, anunció el miércoles en Nueva York la Confederación Norte, Centroamericana y del Caribe de fútbol (CONCACAF).

Chuck Blazer, secretario general de la CONCACAF, dijo que se había firmado un convenio para la inclusión de Estados Unidos y de otro país de la zona norte-centroamericana en la Copa América, con la Confederación Sudamericana de Fútbol. Dicho convenio fue pactado después de haberse llegado a un acuerdo el 19 de julio en Santiago de Chile, durante la última semana del torneo Copa América, ganado por Argentina, dijo Blazer. En retribución, Argentina y otro país sudamericano participará en 1993 en la reciente creada Copa de Oro de



Nueva York - Miembros de la selección nacional de los Estados Unidos y su entrenador posan con la Copa del Mundo de la FIFA durante una conferencia de prensa en la cual American Airlines anunció su afiliación con la Copa Mundial USA '94. De derecha a izquierda: Tony Meola, Bora Milutinovic, Marcelo Balboa y Desmond Armstrong. (Foto AFP)

la CONCACAF, conquistada por Estados Unidos el 7 de julio pasado en Los Angeles, California. Blazer dio a conocer la noticia al término de una reunión de prensa en la que la compañía aérea norteamericana American Airlines anunció que sería la línea aérea oficial de la Copa Mundial 1994 y una de las principales auspiciadoras de la United States Soccer Federation

y del equipo nacional norteamericano. El técnico yugoslavo Bora Milutinovic, presente en la reunión y desde marzo pasado a cargo de la selección de Estados Unidos, después de haberse ocupado del equipo de México en el Mundial-86 y de Costa Rica en el de Italia-90, comentó en español que "La Copa América es muy importante para nosotros, toda vez que hay

que competir en muchos partidos". Después de disculparse por hablar en español, Milutinovic dijo que se sentía "muy feliz de estar aquí y más lo estuve en Los Angeles al ganar la Copa de Oro". México podría ser el otro país invitado por la CONCACAF a participar en la Copa América en 1993.

RAISE THE DEAD!

If your car shows no signs of life, you need a Delco Freedom Battery.

- Maintenance-free, never-add-water
- Engineered to help prevent early battery failure
- Built-in indicator shows charge at a glance
- Available with top-posts or side terminals
- Three series to meet your power, performance and price requirements
- Limited warranty good nationwide*

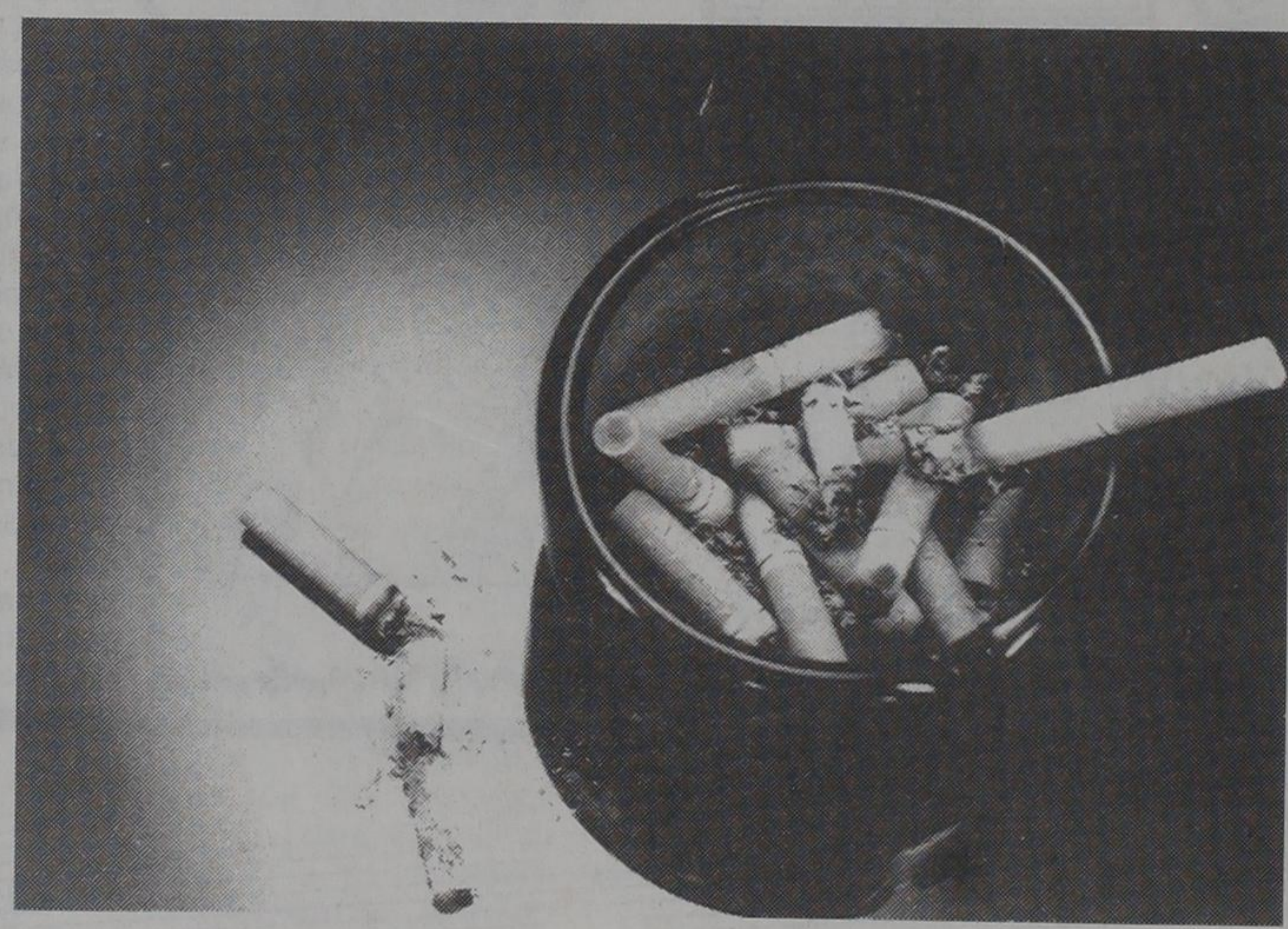
As Low As \$34.95 Series 50

AC-DELCO. IT'S LIKE BUYING TIME.

SHOP SCOGGIN-DICKEY CHEVROLET • BUICK • GEO

5901 Spur 327 • 1/4 mile west of Frankford • 798-4060 • Lubbock

STOP SMOKING IN 5 DAYS



No ifs, ands or butts!

No matter how many times you've tried to stop smoking, this will be your last. That's because our group program neutralizes your desire for tobacco permanently, without the aid of filters, scare tactics or strange devices. Nor do you have to worry about weight or tension. That's why The American Medical Association, Blue Cross/Blue Shield and other leading health organizations selected Smoke Stoppers program for their employees. And that's why physicians refer their

patients to Smoke Stoppers. Smoke Stoppers was developed by former smokers so we won't try to tell you how easy it is to quit... but it can be done. Over 39 million Americans have quit and so can you. At the completion of the program, you will find that you are once again your own person, completely free from the need to smoke. So, what have you got to lose? Come to Smoke Stoppers introductory session... it's free!

FREE Introductory Session
 Monday, September 9
 7 p.m.
 For information call:
 793-4386
 Monday through Friday



The proven way to stop smoking.

METHODIST HOSPITAL

FREE Introductory Session!

CALL JAVAN GARCIA FOR EFFECTIVE ADVERTISING IN EL EDITOR (806) 763-3841

RHODES SAFETY CENTER
 "For All Your Car Needs"
 Specializing in Alignment • A/C Brakes • Auto Glass
 Phone (806) 762-0189

Owner JOHNNY G.
 3 Blks North of Court House
 Lubbock, Texas 79408

Dr. Joe Woods O.D.

Centro para Reemplazar Lentes de Contacto
 Nuevas Medidas, Reemplazamiento, Lentes de Uso Diario y Extendido Claro, Tinidos, Lentes de Astigmatismos de Gas Permeable
 Tenemos los Nuevos Lentes Disponibles
 SERVICIO AL INSTANTE

EXAMINACIÓN COMPLETA PARA OJOS
 •Anteojos de Estilo
 •Anteojos de Trabajo
 •Anteojos de Deporte
 •Lentes de Contacto

Dr. Joe Woods
 OD - Optometrista

792-5099 792-3843

5202 SLIDE RD. - LUBBOCK

15 Cosas Que Puedes Hacer Para Ayudar Su Salud

De acuerdo con la autora Lisa Johnson, con apenas un poco de esfuerzo, tú puedes contribuir a la preservación de nuestro planeta.

"Todos tenemos cierta responsabilidad hacia la tierra en que vivimos," dice Johnson, "pero a veces lo olvidamos y abusamos de sus recursos."

En una reciente edición de la revista The New Era, que La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días publica exclusivamente para adolescentes, Lisa ofrece una lista de 15 cosas que aun la gente joven puede hacer para proteger el medio ambiente, conservarlo seguro y garantizar su futuro para todos.

1. Camina. O comparte con otras personas el vehículo en el que se desplacen, o viaja en los medios de transporte público. Lo importante es ahorrar combustible.

2. No malgastes. Cuando compres comida al paso, no tomes más servilletas, pajillas para beber refrescos o paquetes de salsa "ketchup" de los que necesites, para después echarlos al bote de la basura.

3. Conserva limpios los lugares de recreo. Cuando participes en actividades al aire libre, trata de dejar el lugar más limpio de lo que lo encontraste. Si vas a usar bicicletas, motocicletas u otros vehículos recreativos, asegúrate de hacerlo sólo en las áreas aprobadas para no dañar plantas, animales ni la propiedad.

4. No desperdicias las bolsas. Puedes volver a usar las bolsas que te dan en los supermercados. Algunas tiendas hasta te descuentan un par de centavos de tu compra si traes tu propia bolsa.

5. Reduce el empaquetado. Compra productos con el menos empaquetado posible. El cartón y la fibra de vidrio que se echa a los desperdicios afecta mucho el medio ambiente.

6. Da a conocer tu opinión. Si los productos que consumes tienen demasiado envoltorio, o si contienen ingredientes que son dañinos para el medio, escribe a las compañías y hazles saber tu preocupación.

7. Conserva el envoltorio. Trata de que tu familia no se deshaga de los envoltorios de plástico, de las bolsas en

que se guardan alimentos en el congelador, y del pape; aluminio. Vuelve a usarlo o usa recipientes que se puedan volver a sellar.

8. Ten cuidado con los vasos de cartón. No te acostumbres a usar vasos de cartón y tirarlos a la basura, y lo mismo se puede decir de los platos. Es mejor usar los de verdad y lavarlos.

9. No desperdicias papel. En la escuela, en la casa, en el trabajo, y en cualquier otro lugar que puedas, usa papel reprocesado.

10. Separa lo que vayas a la basura. Ayuda a tu familia a revisar los desperdicios, separando el papel, el plástico, los recipientes de vidrio y las latas de aluminio. Lleva todo eso a los centros de reprocesamientos. Ten en cuenta que el 40 por ciento de lo que echamos a la basura es reprocesable.

11. Revisa el correo. Escribe a quienes llenen el buzón de las cartas con piezas de correo inservibles que no hayamos solicitado, y pídeles que no te las envíen más. Si 100.000 personas hicieran eso, podríamos salvar 150,000 árboles por año.

12. No decore con papel higiénico. Claro, resulta divertido decorar el frente de la casa de alguien con papel higiénico, pero no es la mejor

manera de hacer una broma desde el punto de vista ecológico.

13. Apaga las luces. Esto alegrará a tus padres puesto que servirá para reducir las cuentas de los servicios públicos. También ahorrará energía y a la larga puede reducir la lluvia ácida, la contaminación del aire y los desechos nucleares.

14. Lava con prudencia. Muy bien, es posible que tus mejores "jeans" estén sucios y te los tengas que poner dentro de una hora, pero será un tremendo gasto de agua y energía el lavar y secar sólo una prenda a la vez. Espera a tener una tanda completa, o pregunta si alguien más en tu casa tiene cosas que se pueden lavar junto con las tuyas.

15. Cuida los árboles. Nunca subestimes el valor ecológico de un árbol. Estos brindan oxígeno y absorben dióxido de carbono. Los árboles también nos proporcionan sombra y fresco. Trata de plantar algunos árboles y cuida los que tienes al tu alrededor.

EL EDITOR
Newspaper
1502 Ave. M
763-3841
Lubbock, TX

1971 **GRAN FESTIVAL** 1991

20 Años de Servir A La Comunidad Campesina Estatal y Nacionalmente

Chicanos Unidos Campesinos

Vamos
Recio
RAZA

Todos Son Invitados

Domingo 18 de Agosto

Puestos de Comida y Tardiada Con Musica Chicana en Vivo Empesando a las 12 medio dia!





**East Side Park
Parque Viejo
E. 5th y C St.**



INTERNATIONAL RODEO SHOW

FOR THE FIRST TIME, DIRECTLY FROM MEXICO... DIRECTAMENTE DE MEXICO

Lubbock South Plains Fair
August 18, 1991

Sunday, 1:00 p.m. and 5:00 p.m.



THE BEST MEXICAN SINGER AND MOVIE STAR. AND HIS SPANISH TRAINED HORSES!

EL CHARRO CANTOR DEL CINE NACIONAL Y SUS CABALLOS EDUCADOS!



ROBERTO GUERRA

"EL GATO NEGRO"

USTED LO VIO EN SUS PELICULAS
"El Gato Negro", "Al filo de los machetes", "El traficante", "Los lavaderos", "En las garras de la ciudad", "Ora es cuando chile verde", "Herencia de muerte", "Ratas de la frontera", "Pedro el de Guadalajara", "El guajolote de oro", "Un cornudo sinvergüenza", y muchas mas.

THE MOST BEATIFUL

SINGER STARS



LUPITA JIMENEZ

La Estrella Juvenil



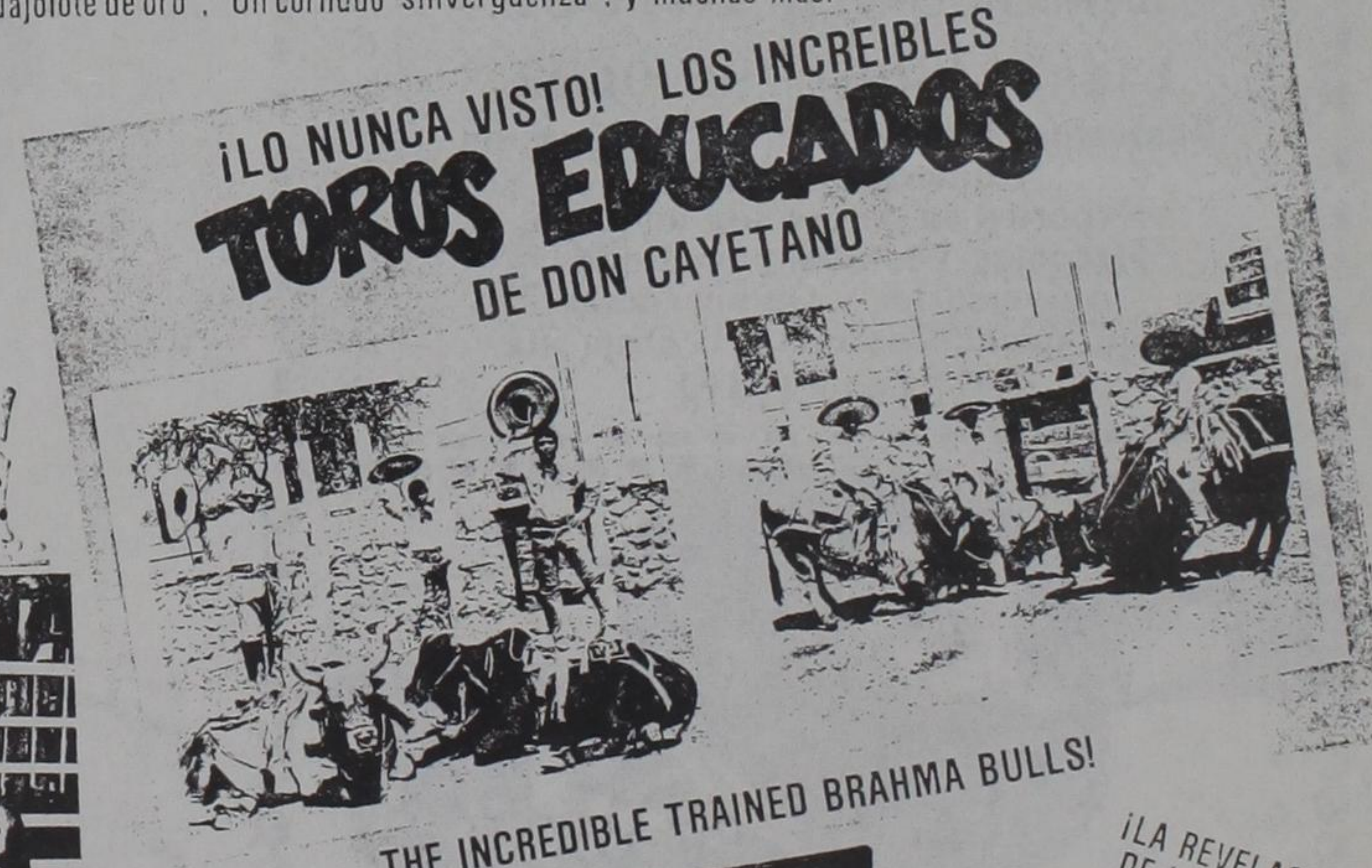
THE MEXICAN COWBOY

NINJA TURTLES

BULLRIDERS!



BANDA TLAXOMULCO
DE LOS HERMANOS PADILLA



¡LO NUNCA VISTO! LOS INCREIBLES TOROS EDUCADOS DE DON CAYETANO

THE INCREDIBLE TRAINED BRAHMA BULLS!

THE MEXICAN CHARRO
DAVID CUENA
CHAMPION TRICK ROPER



LA REVELACION DE LA CANCION RANCHERA!
LUIS ADRIAN HURTADO
SPECIAL GUEST

For Ticket information Contact:

KCLR (806) 253-9914
(806) 762-9210

Admission: \$15.00 per person
Advance Sales: \$12.00 per person
All children under 12 admitted FREE

La Familia de John P. Cervantez Da las Gracias a todas las personas que nos acompañaron en tiempo de dolor por la muerte de nuestra madre Virginia Berlanga el dia 3 de Agosto, 1991
THANK YOU FOR YOUR SYMPATHY

PARA TODO TIPO DE PUBLICIDAD PARA SU NEGOCIO Llame Hoy Javan García Anuncios Efectivos por muy poco dinero. Llamenos Hoy Para reservar su espacio para nuestra edicion del 16 de Sep. (806) 763-3841

Un Raylto De Luz

por Sofia Martinez

El miedo y los sentimientos negativos casi siempre siguen su curso, perjudicando, aunque nosotros no queramos. Pero, podemos controlar nuestros pensamientos entos que son los que tienen poder sobre nuestros sentimientos.

Por ejemplo, los pensamientos sobre peligros producen sentimientos de ansiedad y de temor, mientras que los sentimientos alegres y felices ayudan a sentimientos de bienestar. La fe es un arma excelente contra el miedo. La confianza en Dios nos da razona para que creamos que todo va a salir bien. Existe un reino de paz en donde seran curadas todas las heridas y donde seran secadas nuestras lagrimas.

Cuando Jesus dijo: "No se preocupen", dio la idea de que dentro de nosotros esta el poder para apartarnos de las preocupaciones. Pero, a pesar de todo, hay veces que se apodera de nosotros un gran dolor; cuando el esposo, o la esposa, esta enfermo, o cuando los hijos llegan y no tenemos con que pagarlos...o cuando alguno de los hijos anda en las drogas...

Hasta en los problemas mas grandotes, la fe puede ayudarnos a ver las cosas de muy diferente manera. Por ejemplo, es muy consolador darnos cuenta de que cuando estamos preocupados por la salud de la esposa, o rogando que el hijo se aparte de las drogas estamos haciendo algo muy bueno, algo que vale la pena: Estamos orando.

San Agustin escribio un pensamiento muy consolador: Porque el simple deseo de tu corazon es, en si, una oracion...La constancia es constante, tambien lo sera tu oracion...La constancia de tu deseo sera, en si, la incesante voz de tu oracion.

Preocuparse no siempre es una cosa mala o peligrosa. La preocupacion es humana. Lo que si necesitamos es un descanso de preocuparnos siempre. Necesitamos reir y perdonarnos a nosotros mismos, y despues empezar de nuevo.

Si la cancion titulada "No te preocupes, se feliz" te ayuda a calmar tu dolor, me alegro mucho. Pero si el dolor sigue, "no te preocupes, se feliz" de todas maneras. Pero, ora y ora mucho. Tus oraciones seran escuchadas por --- Nuestro Padre Dios. El, es un Padre muy Bueno que estara "siempre contigo" en tu momento de tristeza y de dolor. Trata de no preocuparte. Y se feliz.

Jesus dijo: "Sepan que yo estare con ustedes todos los dias hasta el fin del mundo. "Mat 28, 20b. Y San Pablo dice: Ramanos 8, 31: "Si Dios esta con nosotros, nadie estara contra nosotros". Pero en caso de que alguien se anime a estar en conta de nosotros... va a salir perdiendo...porque esa es Palabra de Dios y...Dios no dice mentiras...Prueballo, y veras.

Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841

Musicians Wanted - Guitar and Bass Players for progressive Chicano Band.
Call Ray 747-5214 or Bidal at 763- 3841.

Gane Dinero Extra -- Vendiendo AVON
Informacion Gratis--Favor de Llamar al
744-3241 Elizabeth Hernandez

Clear Your Credit Legally
Bankruptcy Tax Liens Repos Judgements
Late Taxes, Etc.
Special Offer \$179.00
Debt Management Program also Available
AGENTS Needed: 2302 4th Street
741-1526 or 745-8950
Se Habla Español

WHITSON MUSIC CO
WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS

WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS
765-5124

INSTRUMENTS & ACCESSORIES for SCHOOL BANDS & ORCHESTRAS
RENTAL PURCHASE PLAN

2315 4th Street • LUBBOCK
Wanted Investor or Partner
I need a person interested in making Money!
Join Me in opening a brand new Tejano Night Club, Very low investment
Call Albert - 745-8950

AMERICAN COMMERCIAL COLLEGE

"A Proven Tradition of Excellence"

- Computer Science.....4 mo.
- Secretarial.....4 mo.
- Computerized Accounting.....6 mo.
- Business Machines.....3 mo.
- Computer Drafting.....12 mo.
- Electronics.....8 mo.

Computer Operations
Word Processing

JOB PLACEMENT ASSISTANCE

IF FINANCIAL ASSISTANCE IS NEEDED FEDERAL GRANTS & LOANS ARE AVAILABLE TO QUALIFIED APPLICANTS

2007 34TH
Lubbock Texas
79411

CERTIFIED BY TEXAS EDUCATION AGENCY ACCREDITED

DAY & NIGHT CLASSES

FOR FREE BOOKLET
747-4339

Call Us for FREE ESTIMATES
Additions, Patios, Painting,
Roofing, Driveways, Carports

Lee's HOME IMPROVEMENTS AND REPAIRS

LLAME AHORA - 791-0557

IMAGE Styling & Barber Shop
Income Tax Service
217-B North University
Lubbock, TX
Tues-Friday 10-6
Saturday 8-4
Call (807)744-8271

Fiesta del Llano Art & Culture

Theme - "Mi Cultura Mexicana"

Categories: Paintings, drawings, photography, pottery, amateurs & professionals welcome!

DEADLINE FOR ENTRY IS
SEPTEMBER 11, 1991

AMATEUR - HISPANIC CULTURE
Short Essay & Poetry Contest

For Information and Rules Call
IRMA, 792-3477 OR
JAVIER AT 747-3051

CASA FORMAL

2447 34th Street
Llame (806) 795-0682

Rentamos Tuxedos Para Toda Ocasion
Hombres o Jovenes
Expertos en Alteracion de Ropa
Hacemos Vestidos para Bodas,
Aniversarios y Quinceañeras
Aqui puede Contractar la Orquesta

EMOZION



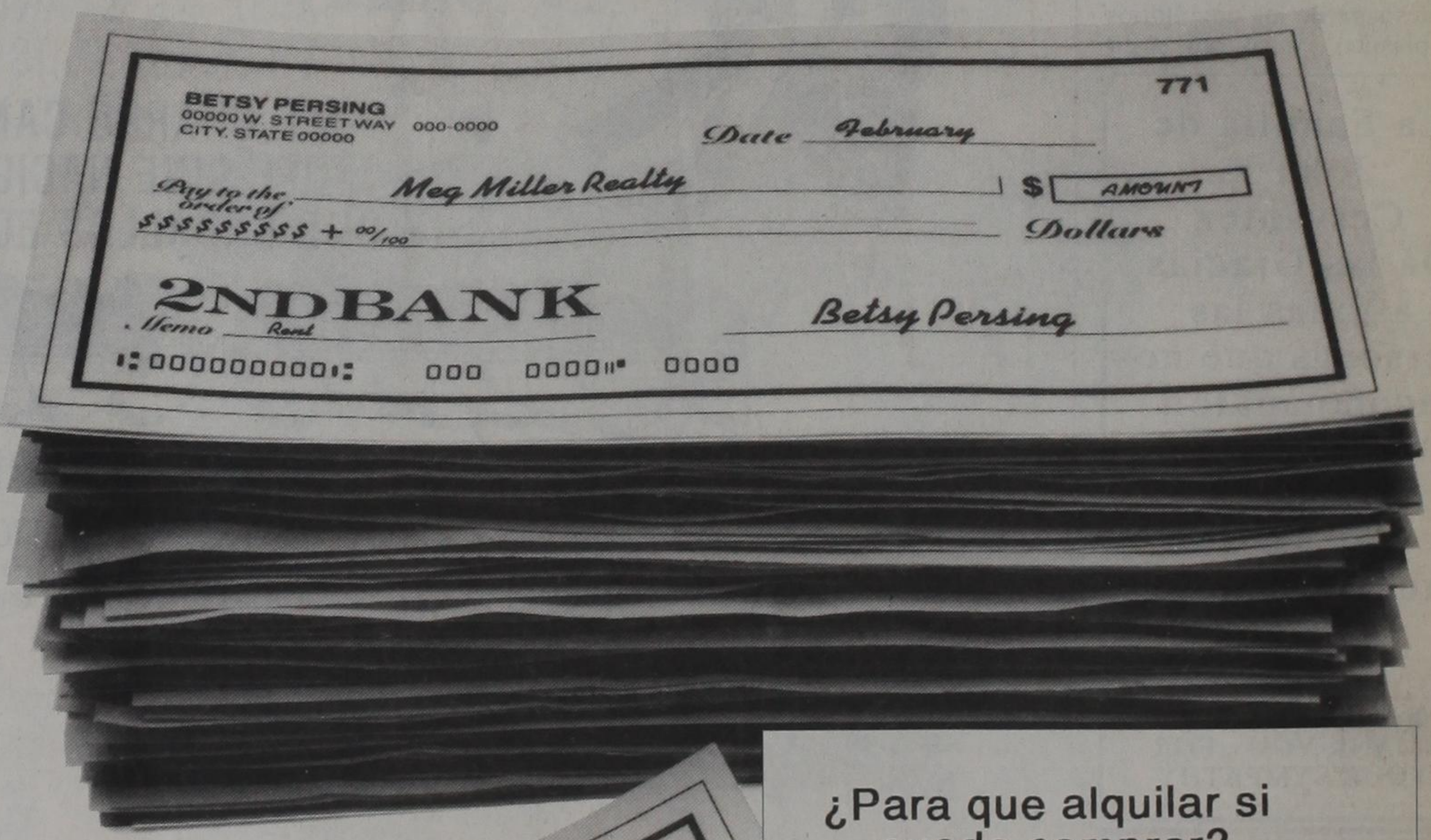
Nosotros Hacemos El Mejor Menudo En Todo El Oeste De Texas!

MONTELONGO'S

3021 Clovis Road
Pase y Saborée de los Ganadores del

MENUDAZO 1986 al 1989, ahora mismo!

No pague más alquiler



¿Para que alquilar si puede comprar?

Imagínes. No más pagos de renta. No vaya más el producto de su trabajo al bolsillo de otro.

Cuál es su alternativa? Compre una casa de HUD.

Con frecuencia por tan poco como su "primer y último de renta," usted puede tener el pago inicial (Cuba-la entrada) de una casa HUD. Simplemente añada el costo normal de cierre y honorarios y está listo para mudarse (México-cambiarse) a su propia casa.

Pídale a un profesional de bienes raíces que le cuente más sobre las casas HUD y que le muestre las listas de HUD.

Sólo se ofrece para casas con financiamiento asegurado por FHA (Autoridades Federales de Viviendas)

Casas HUD. El Paso Inteligente

FHA Igualdad de Oportunidades en la Compra de Casas.

A Home Of Your Own
Helpful Advice From HUD on Choosing, Buying, and Enjoying a Home

